

**СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
С ПРИДАТОЧНЫМ СРАВНЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Р.В. Вальваков

Рассматриваются характерные черты русских сложноподчиненных предложений с придаточным сравнения и особенности их перевода на английский язык.

Ключевые слова: реальное сравнение; ирреальное сравнение; сложное предложение; компрессия придаточного, союз.

Сложноподчиненные предложения (далее – СПП) с придаточным сравнения подразделяются на два обширных подкласса: реального сравнения и ирреального сравнения. В русском языке реализация данных семантических разновидностей

поддерживается употреблением тех или иных союзов. Согласно С.Е. Крючкову и Л. Ю. Максимова “союз *как* обычно указывает на реальность сравнения (сравниваются факты, действительно имеющие или имевшие место, действи-

тельно похожие один на другой). Другие сравнительные союзы: *как будто, будто, словно, точно* и под. – указывают на предположительный характер сравнения (связи между сравниваемыми фактами мыслятся не как реальные, а как воображаемые)” [1: 109]. В английском языке сема ирреальности в семантической структуре предложения актуализируется союзами *as if, as though, as...as if*, реальная же семантика связывается с употреблением союзов *as, than, as...as, not so ... as*.

В плане структурных особенностей для русского языка характерна неполнота придаточной части, которая довольно часто выражается односоставным неопределенно-личным или определенно-личным предложением. В определенно-личном предложении глагол-сказуемое содержит указание на лицо и число подлежащего, что делает употребление подлежащего в некотором роде факультативным. В английском языке у глагола категории лица и числа выражены недостаточно, сказуемое не всегда содержит указание на лицо и число подлежащего; именно этим, как нам кажется, объясняется то, что в английском переводе происходит восстановление подлежащего, односоставное предложение трансформируется в двусоставное (со сказуемым в пассивном залоге). Таким образом, данное расхождение в структуре английского и русского предложения обусловлено типологическими особенностями данных языков, так как именно типологические особенности влияют на оформление сказуемого.

Рассмотрим предложения ирреальной семантики. В нашем исследовании мы используем материал романа М. А. Булгакова “Мастер и Маргарита” и два перевода данного произведения на английский язык; один из переводов выполнен М. Глени (МГ), другой – Р. Певиром и Л. Волконской (РП).

(1) *Движение кентуриона было небрежно и легко, но связанный мгновенно рухнул наземь, как будто ему подрубили ноги, захлебнулся воздухом, краска сбегала с его лица и глаза обесмыслились* (Глава 2).

The centurion's movement was slight, almost negligent, but the bound man collapsed instantly as though his legs had been struck from under him and he gasped for air (МГ).

(2) *Пропал Ершалаим – великий город, как будто не существовал на свете...* (Глава 25).

Yershalaim – the great city – vanished as if it had never existed in the world... (РП).

В других случаях структурная неполнота сохраняется и в переводе. Это связано с возмож-

ностью компрессии структуры придаточного за счет имплицитной представленности подлежащего и глагола *to be*, выполняющего функцию глагола связки, в структуре предложения.

(3) *Николай Иванович...махнул портфелем в сторону и ноги согнул, как будто собирался пуститься впрысядку* (Глава 20).

Nikolai Ivanovich ... waved his briefcase and flexed his knees as though just about to break into a Russian dance (МГ).

(4) – *Ненавистный город, – вдруг почему-то пробормотал прокуратор и передернул плечами, как будто озяб, ...* (Глава 2).

'I hate this city,' the Procurator suddenly mumbled, hunching his shoulders as though from cold ... (МГ).

Предложно-падежная форма существительного после союзов *as if, as though* трактуется как компрессированная форма придаточного и все предложение считается сложным, а не осложненным [2: 99].

Мы считаем, что придаточное является компрессированным и в следующих примерах:

(5) *Курящий, как будто его кольнули, вскочил со скамейки, на которой сидел, ...* (Глава 22)

The smoker leaped up from his bench as though stung, stared anxiously around, walked over to the banisters and glanced down (МГ).

The smoker, as if pricked with a pin, jumped up from the bench he was sitting on, ... (РП)

Здесь в придаточных *as though stung, as if pricked with a pin* опущены подлежащее и часть составного именного сказуемого, а именно глагол-связка *to be* в форме *were*. Подобное явление наблюдается и в следующем примере:

(6) *Группа всадников смотрела, как длинная черная фигура на краю обрыва жестикулирует, то поднимает голову, как бы стараясь перебросить взгляд через весь город, заглянуть за его края, то вешает голову, как будто изучая истоптанную чахлую траву под ногами* (Глава 31).

The group of riders watched the black, long figure on the edge of the hillside gesticulate, now raising his head, as if trying to reach across the whole city with his eyes, to peer beyond its limits, now hanging his head down, as if studying the trampled, meagre grass under his feet (РП).

They watched the tall, black figure on the hillside gesticulate, then raise his head as though trying to cast his glance over the whole city and to look beyond its edge; then he hung his head as if he were studying the sparse, trampled grass under his feet (МГ).

В русском предложении часть “как будто изучая истоптанную чахлую траву под ногами” является обособленным деепричастным оборотом в функции обстоятельства с присоединенной сравнительной частицей *как будто*. В английском же предложении часть *as if studying the trampled, meagre grass under his feet* является не причастным оборотом, как считает Ю. Н. Власова [3: 100], а компрессированной формой придаточного (с опущенным подлежащим и глаголом-связкой). Подтверждением правильности данного мнения можно считать второй вариант перевода, где наличествуют элементы структуры предложения, опущенные в первом варианте.

Придаточные, в которых после союзов *as if*, *as though* стоит инфинитив, мы также считаем компрессированными. Показательны в этом отношении следующие примеры (источник данных примеров – роман Д. Роулинг “Harry Potter and the Order of the Phoenix” – London, 2003):

а) *At this moment, Professor Umbridge gave a very tiny cough, as though she was trying to see how quietly she could do it* (Глава 29);

б) *When Harry reached Filch, the caretaker gave a great sniff as though trying to detect a whiff of something from Harry* (Глава 16);

в) *“Of course I’m not”, said Harry, shaking his head as though to scare off a fly, his mind racing now* (Глава 2).

В данных предложениях компрессия идет в направлении от развернутой структуры придаточного к сжатой, эллиптической. В предложении а) в придаточной части представлены подлежащее и составное глагольное сказуемое. В предложении б) опущены подлежащее и часть сказуемого (глагол-связка); в предложении в) опущены подлежащее и часть составного сказуемого (глагол в форме Past Continuous). Несмотря на формальные различия, у данных предложений одно и то же синтаксическое значение: синкретичное значение сравнения и цели. В предложениях б) и в) опущенные компоненты могут быть восстановлены без ущерба для семантической структуры предложения. Данные варианты возникают в результате действия закона экономии речевых усилий.

В русском языке сравнение может выражаться и с помощью таких предложений, которые, по классификации С.Е. Крючкова и Л.Ю. Максимова, относятся к местоименно-союзному соотносительному типу. В таких предложениях придаточная часть, вводимая союзами *как будто*, *будто*, *словно*, *точно* относится к местоимению *так*. Описывая подобный способ связи

предикативных единиц в русском СПП, А. Н. Печников пишет, что “введение предикативной единицы в предложение предваряется дейктическим словом, содержание которого раскрывается этим включаемым придаточным предложением. Связь между указательным местоимением и придаточной частью является пояснительной” [3: 158].

В.В. Бабайцева считает, что по оформлению подобные предложения сближаются со СПП с придаточными образа действия, а по речевой семантике – с придаточными сравнительными [4: 220].

Согласно А.Н. Печникову, “указательные компоненты в главной части могут иметь нулевое выражение; не будет преувеличением сказать, что они “опускаются” в значительной доле случаев” [3: 153]. Далее автор подчеркивает, что “пропуск указательного компонента в главной части свидетельствует не об отсутствии его в семантической структуре предложения, а лишь о его нулевом выражении в условиях эллиптической структуры” [3: 153]. Подобный процесс имеет место и при переводе таких предложений на английский язык: соотносительное местоимение *так* не переводится, оно как бы “игнорируется”.

(7) *Мы разговаривали так, как будто расстались вчера, как будто знали друг друга много лет* (Глава 13).

We talked as though we had only parted the day before, as though we had known each other for years (МГ).

Если указательный компонент связан с наречием, то в английском переводе используется соотносительный союз *as...as if*.

(8) – *Пройдите в гостиную, – сказала девушка так просто, как будто была одета почеловечески, приоткрыла дверь в гостиную, а сама покинула переднюю* (Глава 18).

‘Go in, please,’ said the girl as naturally as if she had been normally dressed, then opened the door and left the hall (МГ).

Рассмотрим СПП с союзом *как*, выражающие реальное сравнение. Особенность их заключается в том, что сравнительный союз присоединяет к главной части придаточную с повторением глагола или без него. Т.А. Тулина считает, что “повторение глагола обусловлено различием частей в модально-временном плане. Если же такого различия нет, то повторение глагола оказывается информативно избыточным, однако сам факт неустранения его свидетельствует о том, что ему придана какая-то другая функция, обычно экспрессивная” [5: 52]. Наличие или отсутствие глагола в подобных предложениях

влияет на отнесенность данных предложений к различным рубрикам классификации.

а) *Добрые люди бросались на него, как собаки на медведя* (Глава 2), – простое предложение со сравнительным оборотом;

б) *Добрые люди бросались на него, как собаки бросаются на медведя*, – СПП с придаточным сравнения.

Учитывая, что именно смысл слова, предложения или текста является объектом перевода, можно предположить, что смысл СПП будет передаваться и с помощью средств выражения, характерных для сравнительных оборотов. Данное предположение находит свое подтверждение в следующем примере:

(9) *Так говорила Маргарита, идя с мастером по направлению к вечному их дому, и мастеру казалось, что слова Маргариты струятся так же, как струилась и шептал оставленный позади ручей и память мастера, беспокойная, исколотая иглами память стала потухать* (Глава 32).

So said Margarita as she walked with the master towards their everlasting home. Margarita's words seemed to him to flow like the whispering stream behind them, and the master's memory, his accursed, needling memory, began to fade (МГ).

Повторение глагола, однако, может и сохраняться в переводе:

(10). *Кто-то отпустил на свободу мастера, как сам он только что отпустил им созданного героя* (Глава 32).

Someone was setting the master free, as he himself had just set free the hero he had created (РП).

He had been freed, just as he had set free the character he had created (МГ).

Таким образом, на основании нашего анализа можно сделать вывод о том, что характер средств выражения категории сравнения в русском и английском языках во многих случаях определяется типологическими особенностями данных языков. В сфере морфологии это проявляется в соответствии с русскими синтетическими формами ан-

глийских аналитических, в сфере синтаксиса – в имплицитной выраженности подлежащего в русском языке и в эксплицитной выраженности соответствующего подлежащего в английском языке. Имплицитная выраженность некоторых элементов структуры СПП в английском языке приводит к функционированию придаточной части в компрессированной форме. Русские СПП местоименно-соотносительного типа не имеют изоморфных эквивалентов в английском языке. Адекватность перевода достигается благодаря факультативности указательного местоимения в главной части. При переводе СПП реального сравнения возможно как сохранение структуры предложения (с повторением глаголов), так и трансформация в сравнительный оборот и использование соответствующих средств выражения.

Литература

1. *Бабайцева В.В.* Русский язык: Синтаксис и пунктуация. – М., 1979. – 269 с.
2. *Власова Ю.Н.* Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке. – Ростов-на-Дону, 1981. – 225 с.
3. *Крючков С.Е., Максимов Л.Ю.* Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения. – М., 1977. – 191 с.
4. *Печников А.Н.* Способы связи предикативных единиц в русском сложноподчиненном предложении // Вопросы языкознания. – 1998. – №3. – С. 151 – 158.
5. *Тулина Т.А.* О способах эксплицитного и имплицитного выражения сравнения в русском языке // Филологические науки. – 1973. – №1. – С. 51–62.
6. *Булгаков М.А.* Мастер и Маргарита – Минск, 1988.
7. *Mikhail Bulgakov.* The Master and Margarita. Translated from the Russian by Michael Glenny // www.lib.ru
8. *Mikhail Bulgakov.* The Master and Margarita. Translated from the Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky // www.lib.ru